

MATERIALES PARA LA FORMACIÓN DE PROFESORADO DE L2: LOS RECURSOS DEL CAJÓN INFORMÁTICO PARA EL DESARROLLO GRAMATICAL

M^a del Rocío Valverde Moreira
Universidad de Vigo

1. INTRODUCCIÓN

A menudo la mesa de un profesor de Español Lengua Extranjera (ELE) se convierte en un terreno inexpugnable donde *cohabitan* gramáticas, diccionarios, cuadernos de ejercicios, manuales de español como segunda lengua, guías del profesor, casetes, etc., y este desorden se acrecienta cuando el docente en cuestión imparte clase en diferentes niveles. Quienes nos dedicamos a la enseñanza de ELE convendremos en ratificar la dificultad que supone encontrar un manual que solvete nuestras dificultades a la hora de preparar nuestras clases de un modo eficiente.

Partiendo de esta premisa y de nuestra experiencia docente, hemos desarrollado¹ una herramienta propia, el *cajón informático* (base de datos en *File Maker Pro 5.0*) que nos permite crear, archivar y recuperar cómodamente y con prontitud las actividades que en cada momento consideremos oportunas en función de distintos parámetros: momento del curso, nivel del alumno, características intrínsecas al ejercicio, contenidos, etc. Esta herramienta cuenta con la ventaja de que los materiales pueden actualizarse constantemente y permite establecer relaciones con ejercicios que presenten un cariz más dinámico, conversacional, lúdico, de modo que repercute en una mayor interacción por parte del alumnado, favorece la atención a la diversidad y propugna el diálogo entre docente y discente, pilares en que se fundamenta la concepción actual del proceso de enseñanza-aprendizaje.


Como preámbulo a su descripción, hemos de decir que esta herramienta ha sido construida, inicialmente, para su utilización en los cursos de español de la Universidad de Vigo, dirigidos principalmente a alumnos *Erasmus* procedentes de diversos países y adscritos a niveles de dominio del idioma diferentes, por tanto, en un contexto de aprendizaje por inmersión lingüística; pero debido a la versatilidad de este sistema, resulta adaptable a cualquier contexto educativo. La información contenida en el *cajón* dependerá únicamente del usuario. Aunque nosotros lo hemos enfocado como una herramienta para el profesor, también puede ser utilizado para el autoaprendizaje del alumno. Para ello resultaría útil, además de incluir una guía de soluciones de las actividades y la adaptación del apoyo teórico, poder *colgarlo* en Internet, así cada estudiante podría trabajar cómodamente desde su casa, asesorado o no por un tutor. Pero ésta es tan solo una de las posibilidades de explotación que, de momento, no hemos desarrollado suficientemente.

2. PRESENTACIÓN DEL CAJÓN

Consideramos que el diseño de esta herramienta resulta suficientemente intuitivo a la hora de manejarlo sin necesidad de ahondar en conocimientos informáticos. El *cajón* se organiza en fichas, una por cada ejercicio, que podemos recuperar introduciendo aquel dato (o datos) que más nos interese en el campo correspondiente². A continuación mostramos un ejemplo de cómo se organiza la información:

¹ El proyecto que presentamos, el *cajón informático*, es fruto del trabajo conjunto de Beatriz Suárez Rodríguez y M^a del Rocío Valverde Moreira, doctorandas de la Universidad de Vigo, y docentes de los Cursos de Español para Extranjeros en la misma institución.

² Acerca de la creación de nuevos registros, introducción de archivos de apoyo teórico, visual, de audio, etc. véase la comunicación de Beatriz Suárez Rodríguez: «Materiales para la formación de profesorado de L2. Los recursos del cajón informático para el desarrollo léxico».

Título Una profecía de payasos. Vamos a debatir un poco				
Tema Debate				
Nivel	Grado dificultad	Cuándo	Cuánto	Participantes
Superior	Versátil	Versátil	45	Clase
¿Qué hacemos?		¿Cómo lo hacemos?		Tipo Interacción
Gramática	Conversación	Comprensión	Expresión	Para qué lo usamos
Pragmática	Cultura	Escrita	Oral	Coloquial
	Materiales	Apoyo texto	Apoyo imagen	Apoyo audio
	textos	 MONÓLOGO		
		Lectura		
Ejercicio				
<p>Primero has de leer el texto. A hora vamos a imaginar que estamos en una cafetería, hablando distendidamente con amigos, utilizando expresiones coloquiales siempre que lo consideremos oportuno. Te presentamos algunas ideas para establecer el debate:</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Cuáles son los problemas sociales que se identifican en el texto? ¿Existen también en tu país de origen? ¿Qué opinas al respecto? ¿Se te ocurre alguna solución? 				
Desarrollo				
Objetivos				
Expresión de opiniones personales, reflexionaremos sobre la problemática social de España.				

A modo de orientación ponemos algunos ejemplos de las opciones de búsqueda que puede contener cada campo.

Título: no se trata de un campo apto para la búsqueda, salvo que sepamos de antemano el nombre de la actividad. Si se trata de una secuencia de actividades en torno al mismo tema es frecuente encontrar segmentos comunes, así: Una profecía de payasos. Para ir calentando; Una profecía de payasos. Ahora te toca elegir; Una profecía de payasos. Reflexiona sobre..., etc.

Tema: este campo remite a información general acerca del contenido trabajado en el ejercicio, así por ejemplo: Subjuntivo, Historia de España, Reflexión gramatical, etc.

Nivel: aquí hemos de precisar que en nuestro caso concreto hemos incluido los niveles inicial, avanzado y superior, según los criterios de clasificación que se utilizan en la Universidad de Vigo; no obstante, puede ser adaptado fácilmente a los niveles que se reconocen en el Marco común de referencia (2001).

Grado de dificultad: se distingue entre alta, baja, media y versátil, y se refiere a la dificultad que ofrece el ejercicio en función del nivel para el que está diseñado.

¿Cuándo?: remite a la conveniencia de realizar la actividad a principios, mediados, finales de curso o en cualquier momento (versátil).

¿Cuánto?: se refiere a la duración, en minutos, que se calcula para la realización del ejercicio: 15, 30, 45, más de 60.

Participantes: la actividad puede realizarse con toda la clase, individualmente o con los estudiantes agrupados en pareja o en pequeño grupo.

Gramática: remite al nivel gramatical que se trabaja (pueden combinarse más de uno): morfología, sintaxis, ortografía, pragmática, etc.

Conversación: se especifica si se trabaja la cultura, pragmática, léxico, etc.

¿Cómo lo hacemos?: en este campo se especifican las destrezas que se practican: comprensión oral y/o escrita, expresión oral y/o escrita.

¿Para qué lo hacemos?: se indica el registro lingüístico que se potencia con la actividad: coloquial, formal, culto.

Materiales: se especifica el tipo de material necesario para el desarrollo del ejercicio: textos, fotos, mapas, transparencias, conexión a Internet, etc.

Apoyo de texto, imagen y audio: remite a una serie de archivos realizados en Word, Power Point u otros programas, que sirven como soporte teórico a la actividad, como complemento formativo, o incluso para contener la actividad si se trata de un juego, etc., pueden incluir texto, imagen, audio y vídeo.

Ejercicio: es un espacio reservado para exponer el ejercicio en cuestión o las instrucciones del mismo.

Desarrollo: se utiliza este campo para explicar el modo en que ha de desarrollarse la actividad, adaptación de materiales, procesos de composición, etc.

OBJETIVOS: se explicitan los objetivos que se persiguen con la actividad.

3. JUSTIFICACIÓN DE LA HERRAMIENTA

A continuación proporcionaremos algunos ejemplos que justifiquen su rentabilidad en el desarrollo de las cuatro destrezas básicas desde un enfoque comunicativo.

3.1 UNA HERRAMIENTA CREATIVA

La creatividad no sólo encuentra cabida en esta herramienta sino que es la premisa fundamental de la que se derivará la consecución o no del éxito en nuestras clases. Hablamos de esta característica en una doble vertiente: por una parte, la posibilidad de crear y archivar un número infinito de actividades; y por otra, la de secuenciarlas según las necesidades y preferencias de cada momento. Los ejemplos de que nos serviremos corresponden a una secuencia de ejercicios que presentan algunas características comunes: el texto en torno al cual gravitan y el nivel de competencia lingüística de los alumnos, nivel superior.

Con respecto al texto, consideramos oportuno mostrar un fragmento del mismo:

LA CANCIÓN DE LOS PAYASOS

[...] Nostradamus impone, es un tío con prestigio. En cambio hay muchos profetas que los tíos, por no tener nombre en Latín, pues no los conoce ni Cristo [...] Y señoras y señores, los grandes profetas de nuestro tiempo son Gaby, Fofó y Miliki. [...] Fueron los primeros que preconizaron el orgullo gay [...]. Don Pequito y Don José eran gays. «Eran dos tipos requetefinos, eran dos tipos medio chiflaos, eran dos tipos casi divinos, eran dos tipos desbarataos...» vamos, eran dos locas, clarísimo, clarísimo... [...] Después, predijeron perfectamente cuales serían las lacras de nuestra sociedad: «¡Cómo me pica la nariz![...]» Bueno, ¿por qué le pica la nariz a este tío? [...] Además es que la canción continuaba «ya no lo puedo resistir [...]». ¡Coño, que el tío tenía el mono! ¡Hosti! Enganchadísimo estaba el pavo. [...] Ellos ya hace 20 años predijeron perfectamente que los inmigrantes iban a tener problemas: «Un barquito de cáscara de nuez». ¡Coño, esto es una patera! [...]. Los tíos continuaban... Explicaban perfectamente lo que les iban a decir los cabrones de las mafias a los inmigrantes para engañarles. Decían «Navegar sin temor en el mar es lo mejor, no hay razón de ponerse a temblar» [...] Además, los payasos eran unos tíos que dijeron «Sabemos perfectamente cual va a ser el estado de España», el actual. Y empezaron

a definirlo por el Congreso: «Había una vez un circo» ¡Vamos! No hay mejor manera de definir el Congreso [...].

Texto adaptado de «Los monólogos del Club de la Comedia», en <http://www.ruizanton.com/tra/monologos_clu.htm#_La_canción_de> (14/09/04).

3.2 UNA HERRAMIENTA AL SERVICIO DE LA MOTIVACIÓN

Podemos afirmar que centrarse en la actividad del lector supone, entre otras cosas: «conocer los intereses y las limitaciones del alumno para regularlos formativamente; presentar el texto como un ejemplo de conexión de referentes culturales, de expresión creativa, de organización estructurada y de elementos lingüísticos cohesionados» (Mendoza, 1998: 144), y en consonancia con esta cita y la relevancia que se le concede a la motivación en las tendencias pedagógicas actuales, consideramos que nuestro texto responde a estas premisas; además de dar pie para trabajar la ironía, presenta aspectos de interés social, tales como el reconocimiento de las parejas homosexuales, la droga, la inmigración y la responsabilidad política. Temas todos ellos que admiten diferentes puntos de vista y suelen ser de interés colectivo, dando pie al diálogo.

Nos hemos distanciado del enfoque tradicional que usaba los textos como ejemplificación de estructuras gramaticales concretas y previamente explicadas, para acercarnos a los criterios que han de tenerse en cuenta a la hora de seleccionar un texto para la clase de ELE. Así, el nuestro posee todas las características inherentes y ni siquiera se han omitido palabras malsonantes, es reconocible por su peculiaridad como texto informal, y responde a una muestra de actuación lingüística de un hablante nativo.

3.3 SE ADAPTA A LAS NECESIDADES DE LOS ALUMNOS

Cualquier actividad que diseñemos e incluyamos en el *cajón* contará con la ventaja de ser adaptable, en todo momento, a temas de actualidad, por ejemplo cambiando el texto por otro que responda a nuestros intereses. Cuántas veces no hemos ojeado y desechado manuales porque sus contenidos y expresiones se han quedado anquilosados, ni el soporte impreso ni el informático en *CD-ROM* son modificables.

Una profecía de payasos. Para ir calentando... se ha pensado como una actividad de prelectura con la que se pretende una primera toma de contacto del estudiante con el texto que va a trabajar. Por sus características conviene que sea la primera de la secuencia, pero también puede ser la única que se haga si, por ejemplo, se percibe poca motivación, o puede prescindirse de ella y realizar otra.

Las cuestiones que se plantean son las siguientes:

Ejercicio

- Reflexiona sobre las siguientes preguntas:
- ¿Qué es un payaso?
- ¿Qué es un profeta?
- ¿Te parece que existe alguna relación entre un profeta y un payaso?
- ¿Sabes quiénes son Gaby, Fofó y Miliki?
- Coméntalo con tus compañeros.

Archivos de apoyo

- Power Point (1). Contendrá imágenes de los payasos y profetas.
- Power Point (2). Se visualizan en diapositivas las definiciones que sobre los términos «payaso» y «profeta» ofrecen diferentes diccionarios monolingües de lengua española.
- Archivo de Word. Contiene las letras de las canciones que se citan en el texto.

Se han elaborado cuatro preguntas cuyas respuestas se hallan en la realidad del discente, tanto en lo concerniente a su conocimiento del idioma (nivel léxico) como, sobre todo, a su contexto vivencial. Se activan los conocimientos previos (*¿qué es un payaso?*) y se intenta despertar su interés (*por ejemplo, de modo irónico se pide que establezcan relaciones*

entre un payaso y un profeta). Una vez tanteado el conocimiento sobre el mundo del que dispone el estudiante, hemos de detenernos en contenidos socioculturales. Una persona extranjera difícilmente entenderá la ironía del texto si no conoce a los payasos. En este punto el profesor ha de actuar como mediador entre el texto y el estudiante, y además tratará de acercar a los alumnos a la realidad social española. Dispone de recursos variados en función de los intereses del momento. Por ejemplo, si al profesor le interesa crear un ambiente relajado, conversacional y lúdico puede mostrarles las imágenes del archivo de *Power Point 1* para que los estudiantes deduzcan la información que desconocen a partir de las imágenes; si por el contrario, el profesor prefiere aprovechar la actividad para fomentar el uso del diccionario monolingüe puede ofrecerles las definiciones que se contienen en el archivo de *Power Point 2*.

Si se decide continuar con esta actividad será conveniente que, antes de la lectura del texto, los alumnos se familiaricen con las canciones de los payasos que allí se citan. Para ello: 1) podemos proporcionarles la audición de cada una de las canciones; y esto se puede hacer con tecnología externa al *cajón* (mediante la reproducción de un *CD* o casete), o bien haciendo uso de un archivo de audio en la misma herramienta; y 2) se les puede entregar en fotocopia o bien proyectar la letra de dichas canciones.

3.4 IMPROVISANDO APRENDEMOS

En la exposición de este ejercicio y de otros análogos podemos percibir que la transcripción de toda la información contenida en los archivos de apoyo del *cajón* nos ocuparía un elevado número de páginas en la elaboración de un manual impreso, a la vez que incluiríamos información que pudiera ser irrelevante si decidimos enfocar la actividad de otra manera. Mucho más cómodo resulta contar con la posibilidad de seleccionar con un solo *click* aquellos materiales que necesitamos. La economía es pues, otra de las repercusiones ventajosas de este instrumento.

Otra tesitura en la que resulta útil el *cajón* es aquella en que el docente se ve obligado a improvisar. No es el caso del ejemplo que nos ocupa, pero puede darse la circunstancia de que tengamos una ficha que contiene el monólogo en formatos diferentes: texto escrito en *Word* y texto oral en archivo de audio y de vídeo. En principio podemos plantear una actividad para trabajar la entonación (audio) pero puede suceder que los alumnos no logren su comprensión debido a la falta de rasgos contextuales y pragmáticos, en cuyo caso podemos recurrir al vídeo. Si el problema de comprensión persiste podemos entregar (o proyectar) a la clase el texto escrito.

3.5 SE ESTIMULA LA DIVERSIDAD DE OPINIONES

La clase es un lugar donde confluyen seres humanos con diferentes personalidades, aptitudes, objetivos y, a menudo, costumbres, creencias, etc., lo que determina que cada alumno tenga un estilo de aprendizaje particular. En ocasiones impera la opinión de que la gramática es *aburrida* y, sin embargo, muchos de ellos solicitan que se les imparta las clases, nos atreveríamos a decir, al estilo tradicional. En nuestra opinión hemos de apostar por la compatibilidad entre el enfoque comunicativo y la enseñanza de la gramática. Sobre este aspecto Matte Bon (1988b: 121) afirma que:

No hay ningún motivo por el que en un enfoque comunicativo no pueda haber conceptualizaciones explícitas. [...] (hay personas que asimilan mejor después de una pequeña conceptualización y otras para las que la conceptualización puede llegar a constituir un obstáculo) pero sin dejarse llevar por las excesivas necesidades conceptualizadoras de algunas personas, que les impiden entrar en contacto con el uso de la lengua: hay alumnos en los que tras una necesidad de teorizarlo todo se esconde una incapacidad/miedo de vivir la lengua extranjera y la comunicación.

Veamos como ejemplo una actividad (*Una profecía de payasos. Reflexiona sobre...*) en la que, a partir del mismo texto y habiendo subrayado aquellas expresiones y vocabulario, giros gramaticales, rasgos fonéticos, etc. propios de la lengua oral coloquial, se les plantea las siguientes cuestiones:

Ejercicio:

- ¿Te parece que se trata de una transcripción de un texto oral o es un texto escrito? ¿por qué?
- Fíjate en las palabras subrayadas ¿conoces y entiendes todas las expresiones? ¿las has usado alguna vez? ¿en qué ocasiones?
- Si hay vocabulario o construcciones que desconoces ¿cómo puedes resolverlo?
- Intentando extraer el significado del contexto.
- Buscando en el diccionario.
- Comentándolo con tus compañeros y/o profesor.
- Contrastando estas expresiones o palabras con las que usarías en tu lengua materna.
- Elige la opción que más se adapte a tus preferencias, u otra que conozcas, e intenta comprenderlo todo.

Apoyo teórico:

- Archivo de Word (1). Contiene el texto subrayado según convenga.
- Archivo de Word (2). Contiene fichas con resúmenes de las características de la lengua oral, lengua escrita y registro coloquial.

De este modo podemos:

- 1) Adoptar dos estilos diferentes de enseñanza: de la práctica a la teoría, mostrando únicamente el texto para que los estudiantes extraigan de él las características del registro coloquial y la lengua oral; o bien mostrando primero la teoría e identificando en el texto las características que se explicitan. Hemos de agrupar a los alumnos según su estilo de aprendizaje a fin de fomentar la cooperación y la implicación en el trabajo intergrupual, para ver incrementado su rendimiento.
- 2) Esta actividad pretende ponerse al servicio de la interacción real de los alumnos con su contexto de aprendizaje (en nuestro caso concreto) y con la comunidad hispanoparlante en general, en situaciones comunicacionales de tono distendido. En este sentido se procura poner en relación los conocimientos que posee el alumno acerca de expresiones propias de un registro coloquial, a la vez que se propicia su correcta utilización en función del contexto lingüístico en el que interactúen. Con respecto a este particular dicen Hernández y Zanón (1990: 13) que: «aprender a comunicarse en una lengua extranjera no puede ser reducido a aprender a dominar un conjunto de contenidos, sino que implica aprender a utilizarlos adecuadamente».
- 3) En palabras de Mendoza (1998: 141): «el tratamiento de la habilidad lectora tiene propuesto el reto de formar lectores capaces de identificar, asociar, relacionar, comprender, integrar e interpretar los elementos y componentes textuales», así pues, aunque la lectura es un proceso globalizador que nada tiene que ver con la suma del reconocimiento aislado de cada uno de sus sintagmas, es conveniente impulsar al alumno a reflexionar acerca de las estrategias de lectura que utiliza con asiduidad, a la vez que se proporcionan nuevos recursos y los comparten consciente y creativamente con sus compañeros.

3.6 TRABAJO INTEGRADO DE LAS CUATRO DESTREZAS

¿Cómo podemos trabajar las cuatro destrezas con un ejercicio contenido en el *cajón* sin necesidad de materiales adicionales?

Véase el siguiente ejercicio *Una profecía de payasos. Adaptación para adultos...*:

Ejercicio

- Escucha atentamente esta adaptación de la canción de los payasos «Había una vez un circo»
- Comenta con tus compañeros:
- ¿Qué contenido trata?
- ¿Te parece que va dirigida a niños o adultos? ¿Por qué?
- ¿Cuál crees que es la situación política de España actualmente? ¿sabes qué partido político gobierna? ¿te parece, como dice la canción, un circo?
- Elegid otra canción de los payasos y haced una adaptación comprometida de su letra ¿os atrevéis a cantarla para vuestros compañeros?

APOYO TEÓRICO

- *Archivo de Word (1). Contiene las letras de las dos versiones de «Había una vez un circo»*

Había una vez un circo
que alegraba siempre el corazón
lleno de color, mundo de ilusión
pleno de alegría y emoción.
Había una vez un circo
que alegraba siempre el corazón
sin temer jamás al frío o al calor
el circo daba siempre su función.
Siempre viajar, siempre cambiar
pasen a ver el circo,
otro país, otra ciudad
pasen a ver el circo.
Es magistral, sensacional,
pasen a ver el circo.
Somos felices de conseguir
a un niño hacer reír.
(Gaby, Fofó y Miliki)

Había una vez un circo que alegraba a toda la nación, los del oficialismo y de la oposición eran los que armaban la función. Había una vez un circo de políticos de vocación, expertos en el arte de la improvisación, que gobernaban sin preparación. Leyes por aquí, decretos por allá, pasen a ver el circo. Marchas por aquí, huelgas por allá, pasen a ver el circo.	nos prometen cambiar y todo sigue igual, todo parece un circo. La gran función ya va a comenzar si no nos vienen a bloquear. Y los grandes magos, demostrando su gran poder, nuestro dinero harán desaparecer.
--	---

(Adaptación de Ramiro Serrano, D.)

- *Archivo de Word (2). Contiene las letras de las canciones de los payasos mencionadas en el texto.*

- *Archivo de Audio: adaptación del tema de Gaby, Fofó y Miliki por Ramiro Serrano D., accesible en <<http://www.estabocaesmia.bolivia-internet.com/multimedia.htm>> (14/09/04)*

Esta actividad está diseñada para trabajar de un modo integral las cuatro destrezas aunque, en todo caso, puede ser adaptada por el docente. En principio se pretende que, una vez que los alumnos conozcan la canción de los payasos «Había una vez un circo»³, experimenten la audición (comprensión oral) de la versión realizada por Ramiro Serrano, de carácter irónico y comprometido. El archivo de audio puede guardarse y recuperarse fácilmente en esta herramienta sin necesidad de trasladar al aula equipos de sonido. Si se percibe que los estudiantes no comprenden el significado de la canción y por tanto no pueden desarrollar satisfactoriamente el ejercicio, tendremos la posibilidad de proyectar ambas letras a fin de que perciban visualmente las diferencias.

Matte Bon (1988a: 36) afirma que en las tipologías de ejercicios «se rehuye cada vez más de lo artificial y lo que no tenga motivaciones comunicativas claras, y se procura [...] que detrás de cada ejercicio haya una meta a alcanzar, tal como en la comunicación auténtica, que no se da nunca sin objetivos prácticos, sociales o psicológicos, mediatos o inmediatos». En este sentido, se procura despertar el interés y el diálogo en torno a temas que consideramos de interés colectivo, atemporales e internacionales, en tanto que la canción no alude a un conflicto en concreto ni a un país ni época determinada. Esto dará pie para establecer un debate acerca de la situación sociopolítica de España (en nuestro caso concreto) en el momento en que se desarrolle el curso (expresión oral).

Finalmente, se propone una actividad altamente creativa, lúdica y comprometida en la medida en que lo sea el alumno: elaborar una adaptación de una canción de los payasos (expresión escrita) en cuya letra denuncien algún aspecto sociopolítico con el que ellos mismos se identifiquen, toda vez que se proporciona un marco real de interacción en vez de recurrir a las frecuentes actividades de simulación de comunicación. Para este ejercicio (en pequeño grupo) se les facilitará las letras de las canciones (comprensión escrita). Según el grado de motivación que se perciba en los alumnos incluso se puede organizar un concurso de letras, añadirles música o efectuar representaciones (trabajando así la entonación, gestualidad, proxémica, etc.).

³ En el caso de que no se haya desarrollado con anterioridad ninguna actividad de esta secuencia, es conveniente que el profesor haga una breve introducción a la relevancia de los payasos Gaby, Fofó y Miliki en la sociedad española de los años 80, a la vez que incidirá especialmente en la canción que nos ocupa.

De este modo se logra dar cabida a los supuestos sobre los que se asienta el *Marco común de referencia* (2001):

sólo por medio de un mejor conocimiento de las lenguas europeas modernas será posible facilitar la comunicación y la interacción entre europeos que tienen distintas lenguas maternas con el fin de fomentar la movilidad en Europa, la comprensión mutua y la colaboración, y vencer los prejuicios y la discriminación.

Supuestos que, particularmente, considero necesario extensibles más allá de las fronteras europeas.

4. DE MODO QUE...

Con esta herramienta podemos desarrollar nuestra creatividad como profesores de ELE, rentabilizar los materiales ya recogidos, fomentar las aptitudes de cada alumno atendiendo a la diversidad de estilos de aprendizaje con que nos vamos a tropezar, reducir las horas invertidas en la preparación y acopio de materiales para llevar al aula y trabajaremos cómoda y organizadamente, logrando recuperar ese hueco en nuestra mesa de trabajo para poder apoyar el café.

BIBLIOGRAFÍA

- Cantero, F. J. (1998): «Conceptos clave en lengua oral», en A. Mendoza (coord.), *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*, Barcelona, Horsori.
- Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2001): Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (<<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>> 14/09/04).
- Matte Bon, F. (1988a): «En busca de una gramática para comunicar», en *Cable 1*, abril, 36-39.
- _____ (1988b): «De nuevo la gramática», en *Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Ministerio de Cultura, Madrid, 59-82.
- Mendoza, A. (1998): «El proceso de recepción lectora», en A. Mendoza (coord.), *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*, Barcelona, Horsori, 141-153.
- Zanón, J. y Hernández, M. J. (1990): «La enseñanza de la comunicación en la clase de español», en *Cable 5*, abril, 12-18.